

EDIȚII - MIHAI EMINESCU

170 DE ANI DE LA NAȘTERE
1850-2020

Coord: Nicolae Georgescu, Aurel Ștefanachi, Doina Rizea



Perpessicius - 1988

TIPO MOLDOVA

EDIȚII MIHAI EMINESCU



170 de ani de la naștere
1850-2020

PERPESSICIUS – 1988

Postfață de Nicolae Georgescu

Proiect coordonat de:
Nicolae Georgescu, Aurel Ștefanachi, Doina Rizea

ACADEMIA REPUBLICII
SOCIALISTE ROMÂNIA

MUZEUL LITERATURII
ROMÂNE

M. EMINESCU

O P E R E

VIII- II

TEATRUL ORIGINAL ȘI TRADUS
TRADUCERILE DE PROZĂ LITERARĂ
DICȚIONARUL DE RIME

STUDIU INTRODUCȚIV
DE
PETRU CREȚIA

CU 145 DE REPRODUCERI
DUPĂ MANUSCRISE

1988

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

R-79717, BUCUREȘTI, CALEA VICTORIEI 125

TABLA DE MATERII

OPERA DRAMATURGICĂ A LUI EMINESCU de PETRU CREȚIA . . .	V
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI de PETRU CREȚIA	1
SIGLELE PUBLICAȚILOR	13
TABLOUL EDIȚILOR de OXANA BUSUIOCEANU	17

TEATRUL ORIGINAL ȘI TRADUS

TEATRUL ORIGINAL

DRAMELE ISTORICE : DODECAMERON DRAMATIC

<i>Decebal</i>	35
<i>Pacea pământului vine s-o ceară</i>	58
<i>Bogdan-Dragoș</i>	69
<i>Grute Stinger</i>	125
<i>Alexandru cel Bun</i>	145
<i>Ștefan cel Tânăr</i>	149
<i>Petru Rareș</i>	189
<i>Cel din urmă Mușatin</i>	192
<i>Alexandru Lăpușneanu</i>	199
<i>Mira</i>	233
<i>Andrei Mureșanu</i>	258
<i>Povestea</i>	288
<i>Fragmentarium la DRAMELE ISTORICE</i>	295

ALTE DRAME

<i>[Călugărul și Chipul]</i>	305
<i>[Regina și Cavalerul]</i>	311
<i>Amor pierdut — viață pierdută</i>	314

COMEDIILE

<i>Comediile în versuri</i>	335
<i>Minte și inimă</i>	335
<i>Elvira în desperarea amorului</i>	352
<i>Convorbiri literare: Romancero español</i>	356
<i>Comediile în proză</i>	358
<i>Gogu tatii</i>	358
<i>[Județul Împăratului]</i>	368
<i>[Județul lui Vodă]</i>	371
<i>Fragmentarium la COMEDII</i>	373

TEATRUL TRADUS

<i>Vtrful cu Dor</i> de F. de Laroc [Carmen Sylva]	379
<i>Dialog între Diogen și Alexandru cel Mare</i> de Fr. von Bodenstedt	423
<i>Histrio</i> de Guilom Jerwitz	425
<i>Lais</i> [de Karl Saar după Emile Augier]	443
[<i>Torquato Tasso</i> (v. 1—19) de Goethe]	476
[<i>Timon din Atena</i> (v. 1—134) de Shakespeare]	477
<i>Diplomatul</i> [lista personajelor] de Eugène Scribe și [G.] Delavigne	482

TRANSCRIERILE DE TEATRU

<i>Smeul nopții</i>	485
<i>Margo Contesa</i>	499
<i>O palmă sau Voinicós dă fricos</i>	516
<i>Rigatul femeilor sau Lumea pe dos</i>	540
[<i>Minegmii sau Frații cei de gemine</i>]	542

TRADUCERILE DE PROZĂ LITERARĂ

<i>Lanțul de aur</i> de Onkel Adam [C. A. Wetterbergh]	565
<i>O baie caldă în Egipt</i> de A. Dumas	575
<i>O baie rece în Egipt</i> de A. Danzats	578
<i>Henrieta de Serrey</i> de Armand de Lagniau	579
<i>Descrierea ciumei în Thucydides</i>	585
<i>Maxime — Aforisme</i> de La Rochefoucauld	588
<i>Monstrul verde</i> de [Gérard] de Nerval	590
<i>O alegorie veche și pururea nouă</i> [Criticon, III, 4, de Balthasar Gracian]	593
„ <i>Clanș! cu toții, frați iubși!</i> ” de Mark Twain	597

DICȚIONARUL DE RIME

Lista abrevierilor folosite de M. Eminescu în Dicționarul de rime	603
[Versiunea finală]	605
[Versiunea pregătitoare]	772
[<i>Fragmentarium LA DICȚIONARUL DE RIME</i>]	891
ANEXĂ. Dicționarul rimelor textuale	909

COMENTARIU de PETRU CREȚIA	1085
<i>Decebal</i>	1087
<i>Pacea pământului vine s-o ceară</i>	1089
<i>Bogdan-Dragoș</i>	1091
<i>Gruie Singer</i>	1094
[<i>Alexandru cel Bun</i>]	1095
<i>Ștefan cel Tânăr</i>	1096
<i>Petru Rareș</i>	1099
<i>Cel din urmă Mușatin</i>	1100
<i>Alexandru Lăpușneanu</i>	1101
<i>Mira</i>	1105
<i>Andrei Mureșanu</i>	1109
<i>Povestea</i>	1113
<i>Fragmentarium la DRAMELE ISTORICE</i>	1114
[<i>Călugărul și Chipul</i>]	1117
[<i>Regina și Cavalerul</i>]	1118
<i>Amor pierdut — viață pierdută</i>	1118
<i>Minte și inimă</i>	1119
<i>Elvira în desperarea amorului</i>	1121
<i>Convorbiri literare: Romancero español</i>	1122
<i>Gogu tatii</i>	1122

<i>[Județul Împăratului]</i>	1123
<i>[Județul lui Vodă]</i>	1123
<i>Fragmentarium la COMEDII</i>	1124
<i>Vîrful cu Dor</i> de F. de Laroc [<i>Carmen Sylva</i>]	1125
<i>Dialog între Diogen și Alexandru cel Mare</i> de Fr. von Bodenstedt	1128
<i>Histrion</i> de Guillem Jerwitz	1128
<i>Lais</i> [de Karl Saar, după Émile Augier]	1128
<i>[Torquato Tasso (v. 1—19) de Goethe]</i>	1131
<i>[Timon din Atena (v. 1—134) de Shakespeare]</i>	1132
<i>Diplomatul</i> [lista personajelor] de Eugène Scribe și G. Delavigne	1132
<i>Smeul nopții</i>	1133
<i>Margo Contesa</i>	1133
<i>O palmă sau Voinicos da' fricos</i>	1133
<i>Rigatul femeilor sau Lumea pe dos</i>	1133
<i>[Minegii sau Frații cei de gemine]</i>	1134
<i>Lanțul de aur</i> de Onkel Adam [C. A. Wetterbergh]	1135
<i>O baie caldă în Egipt</i> de A. Dumas	1136
<i>O baie rece în Egipt</i> de A. Danzats	1137
<i>Henrieta de Serrey</i> de Armand de Lagniau	1137
<i>Descrierea ciumei în Thucydides</i>	1138
<i>Maxime — Aforisme</i> de La Rochefoucauld	1138
<i>Monstrul verde</i> de [Gérard] de Nerval	1139
<i>O alegorie veche și pururea nouă</i> [<i>Criticon</i> (III, 4) de Balthasar Gracian]	1139
<i>Clanș cu toșii, frați iubii!</i> de Mark Twain	1140
<i>Dicționarul de rime</i>	1141
CORRIGENDUM LA VOLUMUL VII de D. VATAMANIUC	1147
BIBLIOGRAFIE de OXANA BUSUIOCEANU și D. VATAMANIUC	1149
INDICELE NUMELOR DE PERSOANE de SIMONA CIOCULESCU și CLAUDIA DIMIU	1163
INDICII DICȚIONARULUI DE RIME de OXANA BUSUIOCEANU	1167
LISTA FACSIMILELOR	1191
TABLA DE MATERII	1193